

# Referencias



## Datos personales

Nombre Alejandro Mestre Vives  
Dirección Raiffeisenstraße 46  
60386 Frankfurt am Main

Teléfono: +49 69 456922  
Fax: +49 69 90017866  
E-mail: [info@tra-de-es.eu](mailto:info@tra-de-es.eu)  
Web: [www.tra-de-es.eu](http://www.tra-de-es.eu)

Fecha y lugar de nacimiento 15.09.1956 en Torre de Cerdá / Canals / Valencia  
Nacionalidad española  
Padres José Mestre Ribes y Rosa Vives Cerdá

## Idiomas

Español lengua materna  
Alemán perfecto dominio hablado y escrito  
Buenos conocimientos del inglés  
Conocimientos básicos del francés

## Cualificación profesional

02.11.1992 Examen aprobado en la Cámara de Comercio e Industria Wiesbaden para el título de Traductor e Intérprete en los idiomas español y alemán.

23.05.1995 Examen estatal aprobado en Darmstadt para el título de traductor en los idiomas español y alemán.

23.08.1995 Autorización como traductor para legalizar y certificar en los idiomas español y alemán por parte del Tribunal Regional de Francfort del Meno.

## Equipo técnico

MS Office, LibreOffice | Trados Studio, memoQ, across | PDF-Xchange Editor | Dragon NaturallySpeaking | Inkscape | Magix Web Designer | Mozilla Firefox, Mozilla Thunderbird, encriptación OpenPGP | Videoconferencias de código abierto.

## Seguros

Seguro de responsabilidad por perjuicios patrimoniales (hasta 200.000,00 EUR)  
Seguro de responsabilidad civil profesional (hasta 3.000.000,00 EUR)

## Referencias

desde 1995 hasta hoy Intérprete y traductor oficial del **Consulado General de España en Fráncfort del Meno**. Trabajo de intérprete, entre otras cosas, en numerosos **procesos judiciales, interrogatorios policiales y del cuerpo de la policía de fronteras alemana, procedimientos de solicitud de asilo y en negociaciones comerciales**, así como traducción de todo tipo de **correspondencia, escrituras y contratos oficiales y comerciales**.

Trabajo en **ABB Flexible Automation GmbH** como **intérprete para grupos españoles** de asistentes a cursos básicos para el manejo de robots industriales.

Traducción al español de **soportes publicitarios y fichas técnicas** para aparatos de la empresa **Agfa AG** y de textos informativos de **Messe Berlin GmbH** por encargo de la agencia Text International GmbH, Berlín.

Por encargo de esta misma agencia, traducción al español de **catálogos, soportes publicitarios, fichas técnicas**, así como de la **presencia web** de **Loewe AG**.

Traducción al español de **catálogos, prospectos e instrucciones** de las empresas **Alno, Bauformat, Häcker, Hettich, Nolte, Poggenpohl, Pronorm y Wellmann**, así como de **prospectos y comunicados de prensa** de la empresa **Claas KGaA mbH** y **Novus** por encargo de la agencia LS Media, Herford.

Traducción al español del **sitio web** de la empresa **ConferenceCall Service GmbH**.

Trabajo de **intérprete durante las negociaciones de aceptación** en Göppingen/Stuttgart entre **Continental Teves AG & Co. OHG** y **FIT Automoción, S.A.** relacionadas con una **línea de producción para bloques de freno**.

Traducción al español y del español de **contratos de artista y de licencia** para **Cuba Chévere Musikproduktionen GmbH, Berlín**.

Traducción al español del **sitio web**, así como de **material informativo sobre libros de ruta, sistemas de registro y localización electrónicos** de la empresa **Dam-Soft GmbH**.

Colaboración activa en un equipo bajo la dirección del Sr. Dr. Persch para la **localización del sistema interno empresarial Intranet del Deutsche Bank**.

Trabajo de intérprete en  **cursos para impresores y técnicos de electrónica** de la empresa **MAN Roland Druckmaschinen AG**.

Traducción al español de **manuales y prospectos referentes a los accionamientos electrónicos para usuarios de sillas de ruedas** de la empresa **Ulrich Alber GmbH**.

Traducción al español de **fichas técnicas** de la empresa **VA TECH WABAG Deutschland GmbH & Co. KG** sobre **tecnología para plantas de tratamiento de aguas y depuradoras** por encargo de **Hilali Übersetzungsservice, Bad Nauheim**.

Traducción al español de **documentación didáctica en materia de gestión de la calidad** para **Berufliche Fortbildungszentren der Bayerischen Wirtschaft – bfz gGmbH**.

Traducción al español de un **guión gráfico para el dispositivo ultrasónico PerioScan** de la empresa **Sirona Dental Systems**.

Traducción al español de **manuales de instalación y operación para sistemas de cámaras y brazos soporte** de la empresa **Trumpf Medizin Systeme GmbH + Co. KG**.

Traducción de alemán al español y actualización de **certificaciones y certificados del registro mercantil** para la empresa **GOPA Gesellschaft für Organisation, Planung und Ausbildung GmbH**, así como traducción de su **código de conducta y descripciones de proyectos** actuales de esta empresa del alemán y del inglés al español.

Traducción del **concepto de seguridad** de la **Kindernothilfe** del alemán al español y del **acuerdo de cooperación con los correspondientes módulos y formularios** del inglés al español.

Traducción al español de **descripciones de productos** y otros contenidos de la **presencia en Internet** de la empresa **Börger GmbH**.

Traducción al español de la **plataforma en línea de usd** para la **validación del cumplimiento con el PCI DSS (Payment Card Industrie Data Security Standard)** de empresas procesadoras de datos de tarjetas de crédito.

Autor del **libro sobre locuciones españolas «Me lo ha dicho un pajarito»** (ISBN: 978-3-468-43127-2) publicado en 2018 en la editorial **Langenscheidt**.

